

## PIATTO COME UNA STATUA! / AS FLAT AS A STATUE!

(per adulti; durata 2 h, ispirato alle opere di Thomas Houseago e Huma Bhabha)  
(for adults; lasts 2 hours, inspired by the works of Thomas Houseago and Huma Bhabha)



Thomas Houseago

L'impatto visivo di una scultura non è necessariamente frutto del suo volume o della qualità del materiale utilizzato; se ben assemblato, anche il supporto più bidimensionale e povero è in grado di dare espressività ed importanza ad un'opera d'arte. I partecipanti si confronteranno, così, con il mondo di Thomas Houseago e Huma Bhabha, rivisitando con forbici, colla e cartone alcuni tra i più importanti monumenti della storia dell'arte; aiutati da operatori esperti nella creatività manuale, scopriranno come dare forza alla propria scultura anche attraverso i materiali più semplici.

The visual impact of a sculpture is not necessarily due to its volume or the quality of material used; if it is well assembled,

even the most planar and poorest support is able to give expressiveness and importance to a work of art. The participants will enter the world of Thomas Houseago and Huma Bhabha, and using scissors, glue and cardboard they will revisit some of the most important monuments in the history of art; helped by operators who are experts in manual creativity, they will learn how to give strength to their own sculptures by means of the simplest materials.

## XIV Biennale Internazionale di Scultura di Carrara



a cura di/ curated by  
Fabio Cavallucci

26 giugno/June 26<sup>th</sup>  
31 ottobre/October 31<sup>st</sup>, 2010

## INFO e prenotazioni/info and contacts

Centro Internazionale Arti Plastiche, via Canal Del Rio, Carrara  
T. +39 331 7671163  
biennalecarrara.educational@gmail.com / www.labiennalecarrara.it  
progettazione didattica/Educational projects: Christian Marinari e Giorgia Passavanti



COMUNE DI CARRARA

Decorato di Medaglia d'Oro al Merito Civile



con la collaborazione di:



## Questa attività è svolta grazie al sostegno di

DIREZIONE GENERALE  
**PaBAAC**  
Paesaggio Belle Arti  
Architettura e Arte  
Contemporanee



REGIONE TOSCANA  
**PROGETTO eduMUSEI**  
della Regione Toscana



Camera di Commercio  
Massa-Carrara



XIV Biennale  
Internazionale  
di Scultura  
di Carrara



grafica digit / ad. stefpasquini.com

# BIENNALE EDUCATIONAL

Le attività didattiche della Biennale/  
Biennale educational activities

## BIENNALE educational

Biennale Educational è il progetto didattico che affianca l'evento fin dalle sue fasi preparatorie; dopo un primo ciclo, che ha coinvolto le scuole coi linguaggi concettuali dell'arte, l'iniziativa segue da vicino la mostra anche all'interno delle sue sedi espositive.

Ecco il ventaglio di opportunità didattiche, pensate sia per adulti che per bambini:

- Visite guidate, per comprendere, accompagnati dai nostri operatori, lo sviluppo concettuale della mostra
  - Itinerari gioco, per interagire, in modo divertente, con le opere esposte
  - Percorsi tematici, per seguire, in autonomia, la scia di certe suggestioni tematiche
  - Laboratori didattici, per mettere in pratica gli stessi meccanismi concettuali degli artisti
- Biennale Educational is the didactic project which has accompanied the event right from its preparatory phases; after an initial cycle, which involved schools in the conceptual languages of art, the initiative closely follows the exhibition also at its exhibition venues. The didactic opportunities for both adults and children are the following:
- Guided tours, to understand, accompanied by our operators, the conceptual development of the exhibition
  - Play Itinerary, to interact, while having fun, with the works exhibited.
  - Theme-based paths, to follow, on your own, the path of certain thematic suggestions
  - Educational workshops, to put into practice the same conceptual mechanisms as the artists

## VISITE guidate/guided tours

Vuoi addentrarti nel mondo delle opere esposte in mostra? Vuoi conoscere i dettagli che hanno portato alla loro realizzazione? Allora prenota una delle visite guidate che Biennale Educational organizza sia in lingua italiana che in lingua inglese.

Would you like to become a part of the world of the works on display in the exhibition? Would you like to know the details which led to their creation? Well, book a guided visit organised by Biennale Educational both in Italian and in English.

ORARI/TIMES: ogni mercoledì, sabato e domenica dalle 16:30 e dalle 17:30 (durata visita 2h)/every Wednesday, Saturday and Sunday from 4.30 p.m. and from 5.30 p.m. (tour lasts 2 hours)

COSTI/COST: euro 30,00 per gruppo (min. 10 persone)/ euro 30 per group (min. 10 participants)

PARTENZA/DEPARTURE: Ex segheria Adolfo Corsi, via Covetta 38, Avenza (Carrara), (spostamenti tra le sedi espositive a carico del visitatore)/Former sawmill Adolfo Corsi, via Covetta 38, Avenza (Carrara), (transfer from one venue to another at visitors' expense)

PRENOTAZIONI/ BOOKING: Tel. +39 331 7671163  
biennalecarrara.educational@gmail.com

## ITINERARIO gioco/play itinerary



Trasforma la tua visita in un gioco avventuroso, Biennale Educational ha pensato un itinerario semplice e divertente, per mettere alla prova sia i grandi che i piccini.

Let your visit become an adventurous game; Biennale Educational has created a simple and fun itinerary, to challenge both adults and children.

## PERCORSI tematici/thematic paths

per adulti e per bambini/for adults and children

Segui in autonomia i quattro percorsi colorati che Biennale Educational ha pensato per tutte le età e per tutti i gusti. Li trovi descritti in dettaglio sul depliant PERCORSI TEMATICI (in distribuzione nelle biglietterie) e un bollino del colore corrispondente è posizionato sulle opere.

Follow, on your own, the four colourful paths that Biennale Educational has created for all ages and all tastes. You will find them described in the THEMATIC PATHS leaflet (available from the ticket offices) and a sticker with the corresponding colour is attached to the works.

□ PERCORSO BIANCO: "IL BLOCCO DI MARMO"/WHITE PATH: "THE MARBLE BLOCK"

Il blocco di marmo, utilizzato nella sua semplicità, si carica di un significato aggiunto in molte delle opere esposte in mostra: si fa schermo, parete, o diventa un semplice detrito. Segui il bollino bianco come il marmo per scegliere le suggestioni di questo percorso

The marble block, used in its simplicity, takes on additional significance in many of the works on display at the exhibition: it becomes a screen, wall or a simple piece of debris. Follow the "as white as marble" sticker to choose the suggestions of this path.

■ PERCORSO ARANCIONE: "MOSTRI, UFO, GIGANTI"/ORANGE PATH: "MONSTERS, UFOs, GIANTS"

La fantasia dei bambini si confronta coi personaggi strani raffigurati nelle opere presenti in mostra. Giganti, robot, alieni sono i protagonisti di questo percorso che stimola il loro immaginario. Scegli il bollino arancione per proiettarti in una divertente avventura.

The children's imagination meets strange characters appearing in the works on display. Giants, robots and aliens are the protagonists of this path which stimulates their imagination. Choose the orange sticker to take part in a fun adventure.

■ PERCORSO BLU: "MONUMENT-POSTMONUMENT"/BLUE PATH: "MONUMENT-POSTMONUMENT"

Nella mostra il visitatore è portato a riflettere sul ruolo del monumento e sulla sua rivisitazione operata dagli artisti. Ma qual è il dialogo tra le opere della Biennale e i monumenti della città? Segui il bollino blu e scopri i mille legami di questo appassionante viaggio.

At the exhibition the visitor is led to reflect on the role of the monument and its revisiting crafted by artists. But what is the link between the works of the Biennale and the monuments of the city? Follow the blue sticker and discover the thousands of connections of this exciting journey.

■ PERCORSO GIALLO: "EMOZIONI E SENSAZIONI"/YELLOW PATH: "EMOTIONS AND SENSES"

Molte le opere in mostra che stimolano l'uso dei cinque sensi e presuppongono la partecipazione attiva dello spettatore. Scegli il giallo, il percorso ricco di intriganti atmosfere che da spettatore ti porta ad essere parte integrante dell'opera stessa.

Many of the works in the exhibition stimulate the use of the five senses and involve the active participation of the spectator. Choose the yellow sticker, the path which is rich in intriguing atmosphere and, as a spectator, will make you an integral part of the opera itself.



## LABORATORI didattici/educational workshops

L'arte contemporanea ti sembra incomprensibile? Fino al 31 ottobre Biennale Educational offre un'intensa programmazione di laboratori didattici, rivolti sia ai singoli (adulti e bambini) che ai gruppi. I progetti pensati da Biennale Educational hanno come obiettivo principale quello di rendere espliciti ed accessibili i passaggi concettuali che stanno alla base di alcune delle opere presenti in mostra.

Alcuni laboratori (La vera storia di Mr. Sculpture e il Monumento e me) si svolgeranno soltanto al raggiungimento di un numero minimo di 7 partecipanti).

E' anche prevista la realizzazione di alcuni laboratori per bambini nella Piazza Gramsci di Carrara a partire dalle ore 21:30 dei giorni festivi.

Do you find contemporary art impossible to understand? Until October, 31st Biennale Educational offers and intense programme of didactic workshops for both the individual (adults and children) and groups. The main aim of the projects created by the Biennale Educational is to make the conceptual phases which are the basis of some of the works in the exhibition clearer and more accessible.

Some workshops (The real story of Mr. Sculpture and The Monument and me) will be conducted only with a minimum number of 7 participants).

There will also be some workshops for children in Piazza Gramsci in Carrara beginning at 9:30 p.m. at weekends.

ORARI/TIME: ogni martedì, giovedì e sabato h16-18 e h18-20/ every Tuesday, Thursday and Saturday 4 p.m. to 6 p.m. and 6 p.m. to 8 p.m.

LUOGO/VENUE: Centro Internazionale Arti Plastiche, via Canal Del Rio, Carrara

COSTO/COST: gratuiti su prenotazione/free when booking

PRENOTAZIONI/BOOKING: Tel. +39 331 7671163  
biennalecarrara.educational@gmail.com

## Laboratori per bambini/workshops for children

CASTELLI MAGICI/ MAGIC CASTLES

(per bambini dai 5 anni; durata 1 h e 30 m, ispirato all'opera di Carlos Bunga)

(for children from 5 years; lasts 1 h and 30 m, inspired by the work of Carlos Bunga)



Come invecchiano palazzi e monumenti? Come familiarizzare col concetto di rovina? Dapprima i bambini si cimenteranno con la creazione di edifici e castelli di sabbia, dopodiché, stimolati dall'operatore, rifletteranno ludicamente sugli effetti del trascorrere del tempo passando alla demolizione ludica e calcolata delle loro costruzioni.

How do buildings and monuments age? How can we familiarize with the concept of ruin? First the children will try to create buildings and sand castles, after which, stimulated by the operator, they will reflect, from a recreational point of view, on the effects of the passing of time and proceeding with the playful and deliberate demolition of their constructions.

LA VERA STORIA DI MR. SCULPTURE/THE REAL STORY OF MR. SCULPTURE

(per bambini dai 7 anni; durata 2 h, ispirato alle statue della mostra)

(for children from 7 years; lasts 2 hours, inspired by the statues of the exhibition)



Chi rappresentano le statue? Quali sono le caratteristiche del loro linguaggio? In questo laboratorio la fantasia dei bambini si cimenterà con la suggestione del racconto, prendendo spunto dagli elementi distintivi delle sculture esposte in mostra. Da una prima fase descrittiva delle statue come personaggi, i bambini passeranno all'elaborazione di una storia da rappresentare graficamente sul tabellone di un gioco da tavola.

Who do statues represent? What are the characteristics of their language? In this workshop the children's imagination will be put to the test by story-telling, inspired by the distinctive elements of the sculptures on exhibition. From the initial phase of describing statues as characters, the children will then invent a story which they will then draw on the large board of a board game.

IL MONUMENTO E ME/THE MONUMENT AND ME

(per bambini dai 7 anni; durata 1 h, ispirato all'opera dell'artista Gillian Wearing)

(for children from 7 years; lasts 1 hour, inspired by the work of the artist Gillian Wearing)

L'opera d'arte può diventare un mezzo per conoscere e per conoscersi? I bambini, stimolati dagli operatori, dovranno prima individuare i ruoli di alcuni personaggi rappresentati in mostra, dopodiché passare alla descrizione di loro stessi attraverso semplici tratti caratterizzanti. Suddivisi successivamente in squadre, si sfideranno a riconoscersi in un gioco che immortalerà il loro mondo come in un monumento.

Can a work of art can become a means through which to discover ourselves? The children, stimulated by the operators, will first have to identify the roles of a number of characters represented in the exhibition, after which they will describe themselves using simple character traits. They will then be divided into teams and they will try to recognize each other to recognize each other in a game which will immortalize their world as if it were a monument.

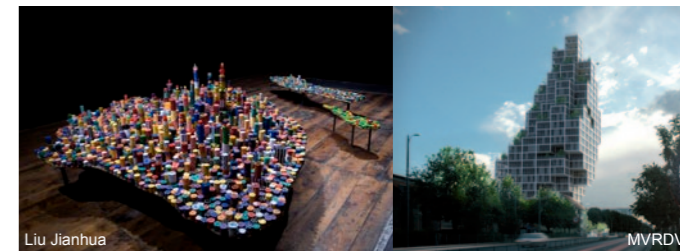


## Laboratori per adulti/workshops for adults

ARCHITECTURE IN PROGRESS/ ARCHITECTURE IN PROGRESS

(per adulti; durata 2 h, ispirato all'opera di Liu Jianhua)

(for adults; lasts 2 hours, inspired by the work of Liu Jianhua)



È l'architettura la nuova forma monumentale che caratterizza la nostra società? La mostra affronta questo tema in una sezione specifica e questo laboratorio propone un work in progress dedicato espressamente agli adulti. I partecipanti dovranno costruire il plastico di una città utilizzando un'unica tipologia di materiale, dando vita ad un paesaggio colorato e personale che si arricchirà di dettagli e particolari grazie all'apporto di coloro che parteciperanno di volta in volta.

Is architecture the new monumental form which characterizes our society? The exhibition deals with this theme in a specific section and this workshop proposes a work in progress dedicated to adults. The participants will have to build the plastic model of a city using only one kind of material, creating a colourful and a personal landscape that will be enriched with the details thanks to those who participate next times and particularities thanks to the colour they will gradually add.

MONUMENT VS POSTMONUMENT/MONUMENT VS POSTMONUMENT

(per adulti; durata 2 h, ispirato al concetto di monumento)

(for adults; lasts 2 hours, inspired by the concept of the monument)



Sono scomparsi i monumenti così come tradizionalmente conosciuti? La Biennale si interroga proprio su questo e altrettanto faranno i partecipanti che, armati della propria macchina digitale, percorreranno le strade della città sulle tracce di un possibile dialogo tra i monumenti classici e i postmonument della mostra (quelli esposti all'aperto). Il laboratorio si articolerà in tre fasi: una breve introduzione, il tour fotografico, e la conclusione con la visione degli scatti effettuati. Have monuments as we traditionally knew them disappeared? The Biennale questions this, as will the participants who, armed with their own digital cameras, will walk through the streets of the city searching for a connection between classical monuments and the postmonuments of the exhibition (those exhibited outdoors). The workshop will be developed in three phases: a short introduction, the photographic tour, and the conclusion with viewing of the photos taken.